

Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements
(ISO 20109:2016)

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

See Eesti standard EVS-EN ISO 20109:2016 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 20109:2016 ingliskeelset teksti.	This Estonian standard EVS-EN ISO 20109:2016 consists of the English text of the European standard EN ISO 20109:2016.
Standard on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas	This standard has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation.
Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 21.12.2016.	Date of Availability of the European standard is 21.12.2016.
Standard on kättesaadav Eesti Standardikeskusest.	The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 91.040.10

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega:
Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:

Homepage www.evs.ee; phone +372 605 5050; e-mail info@evs.ee

English Version

Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements
(ISO 20109:2016)

Interprétation simultanée - Équipement - Exigences
(ISO 20109:2016)

Simultandolmetschen - Ausstattung - Anforderungen
(ISO 20109:2016)

This European Standard was approved by CEN on 12 November 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

European foreword

This document (EN ISO 20109:2016) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 20109:2016 has been approved by CEN as EN ISO 20109:2016 without any modification.

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Overall interpreting system	2
4.1 General	2
4.2 Frequency response	2
4.3 Amplitude nonlinearity	3
4.4 Noise and hum	3
4.5 Hearing protection	3
4.6 Level consistency across channels	3
5 Interpreter console	3
5.1 General	3
5.2 Headphones/headset connector	3
5.3 Console dimensions	4
5.4 Indicator lights	5
5.5 Buttons	5
5.6 Visual display	5
5.7 Listening section	5
5.7.1 Incoming channel pre-selection	5
5.7.2 Incoming channel selection	6
5.7.3 Volume control	6
5.7.4 Tone controls	6
5.8 Monitoring section	6
5.8.1 Monitor loudspeaker	6
5.8.2 Channel pre-selection	6
5.8.3 Volume control	6
5.9 Microphone section	6
5.9.1 Microphone ON/OFF button	6
5.9.2 Push-to-mute button	7
5.10 Outgoing channel section	7
5.10.1 Outgoing channel pre-selection	7
5.10.2 Outgoing channel selection	7
5.10.3 Audience indicator	7
5.11 Communications section	7
5.11.1 Slow-down button	7
5.11.2 Incoming message indicator	8
5.11.3 Incoming call indicator	8
5.11.4 System clock	8
6 Microphones	8
6.1 Interpreter console microphone	8
6.2 Interpreter microphone behaviour	8
6.3 Conference microphone	9
6.4 Ambient microphone	9
7 Interpreters' headphones/headset	9
7.1 Headphones	9
7.2 Headset	9
8 Portable interpreting system	10
8.1 General	10
8.2 Microphones/Transmitters	10

8.3	Receivers/Transceivers	10
8.4	Transport system	10
Annex A (normative) Accessibility and usability of interpreter consoles		11
Annex B (normative) Furniture and equipment		13
Annex C (normative) System operation		15
Bibliography		16

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

The committee responsible for this document is ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

This document specifies the components of typical interpreting equipment, which together with either permanent (ISO 2603) or mobile (ISO 4043) booths, form the interpreter's working environment.

Interpreting equipment, included until the 1998 version in ISO 2603, and referred to in ISO 4043, has now found its place in this document, together with other elements indispensable for the interpreter's working environment, like video displays and chairs.

This document is a preview generated by EVS

Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

1 Scope

This document specifies requirements for equipment used for simultaneous interpreting.

Accessibility requirements are defined in [Annex A](#).

Requirements for booths furniture are defined in [Annex B](#).

Requirements on the system operation are defined in [Annex C](#).

In conjunction with either ISO 2603 or ISO 4043, ISO 20108 and this document provide the relevant requirements both for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters and for the equipment needed in the booths.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 639-3, *Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*

ISO 9241-303, *Ergonomics of human-system interaction — Part 303: Requirements for electronic visual displays*

ISO 9241-410, *Ergonomics of human-system interaction — Part 410: Design criteria for physical input devices*

ISO 24503, *Ergonomics — Accessible design — Tactile dots and bars on consumer products*

IEC 60268-4, *Sound system equipment — Part 4: Microphones*

IEC 60268-7, *Sound system equipment — Part 7: Headphones and earphones*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1

simultaneous interpreting

mode of interpreting performed while a speaker is still speaking or signing

Note 1 to entry: The activity requires specialized equipment.

3.2

interpreter console

individual workstation containing controls for listening and speaking that enables *simultaneous interpreting* ([3.1](#))